

## CURRICULUM ABREVIADO

### Jamie László Benyei

Urb. Miralpantano 19

28794 Guadalix de la Sierra

Tel. [34] 91 847 1274

Correo electrónico: [jamie@benyei.org](mailto:jamie@benyei.org)

Web: [www.benyei.org/jamie.htm](http://www.benyei.org/jamie.htm)

### Perfil de formación:

- Licenciado en filosofía y letras: [Australian National University](#) Canberra (Australia) 1979
- Diplomado postgraduado en pedagogía lingüística: International House, Londres 1980
- Diplomado postgrado en Educación Multicultural (lingüística teórica y aplicada): [University of New England \(Australia\)](#) 1986-1989

### Perfil de trabajo reciente:

**1981-1986:** Enseñanza del inglés (TEFOL), teatro didáctico

**1984-1995:** Gestor y guía de turismo y actividades de aventura, montaña y medio ambiente  
(**Consejería de Juventud- Comunidad de Madrid, Viajes Años Luz**)

**Desde 1986:** Traducción (castellano al inglés), corrección (manuscritos y libros en inglés) interpretación (simultánea), y transcripción de grabaciones (inglés).

**Áreas habituales de trabajo:** arqueología, arquitectura/construcción/urbanismo, biología/ecología/medio ambiente, marketing y publicidad.....

### Algunos clientes regulares:

- [El Croquis](#), (revista internacional de arquitectura). **Desde 1990.**  
Colaboraciones con cierta frecuencia con las revistas **Arquitectura Viva** y **Domus (Italia)**; con varios estudios de arquitectos como **Tuñón + Mansilla, Sancho + Madridejos, Nieto + Sobejano, P. Mangado, etc.**, con los editoriales **Tanais** y **Rueda**, los **Ministerios de Fomento** y **Vivienda**, y el **Consejo Superior de los Colegios de Arquitectos**.  
**Libros:** traducción y edición de 24 libros para la exposición *Arquitecturas Ausentes*, *European 6, 7, 8, 9, etc.*)
- Varios Departamentos de distintas universidades españolas **Desde 1986.**  
**Complutense** (Arqueología, Ecología, Biología-Vertebrados), **Autónoma de Madrid** (Antropología, Ecología, Económicas, Química Analítica, Centro de Biología Molecular Severo Ochoa), **Alcalá de Henares** (Ecología, Instituto Madrileño de Investigaciones Agrarias) y **Burgos** (Arqueología, I+D+I).
- Varios componentes del equipo arqueológico de [Atapuerca](#) **Desde 1998.**  
**Diario de Atapuerca** desde su comienzo, webs de la **Fundación Atapuerca** ([www.fundacionatapuerca.com](http://www.fundacionatapuerca.com)), y del **Equipo de Investigación de Atapuerca** ([www.atapuerca.com](http://www.atapuerca.com)).
- Varios organismos nacionales y europeos dedicados a los estudios y proyectos medioambientales etc. como **INYPSA**, [PROYMASA](#), **Ministerio de Medio Ambiente**, (**Libros:** *Estrategia Forestal Española*, *Estrategia Española para la Conservación de la Biodiversidad*, *“La Naturaleza de España”*, *Planificación Forestal en España*). **Desde 1987.**  
**Comisión Europea D.G.-XI** (todas las traducciones español-inglés del programa [LIFE-MEDIO AMBIENTE](#) ) **1998-2002**
- Algunas de las empresas nacionales e internacionales más importantes del marketing, publicidad y relaciones públicas (Research International, Bassat/Ogilvy, Ketchum, etc.....) **desde 1994.**

### Recursos:

Una amplia gama de diccionarios generales y técnicos (Beigbeder, Oxford, Webster, etc.), Encyclopaedia Britannica, tesauros, libros de estilo (Fowler, etc.) y glosarios personales desarrollados a lo largo de los últimos 20 años. Recursos informáticos: MS Office, TransSuite 2000 (compatible con Trados), enlaces con los léxicos más importantes y actualizados de Internet.